Committente: Tribunale di Perugia – Cancelleria Penale

Data incarico: 13/02/2009

Data di consegna della traduzione: 23/02/2009

Traduttore: Isabella Preziosi – Via Piantarose, 4 – Perugia
Tel:3381938964 – isabella.preziosi@unibo.it - isabella.preziosi@tele2.it

Testo da Tradurre: Il testo da tradurre (Testo di partenza) è un WITNESS STATEMENT che è stato tradotto in modo quasi letterale: DEPOSIZIONE TESTIMONIALE, e ha una funzione molto simile a quella del Verbale di Sommarie Informazioni utilizzato dalla P.G. italiana. Il testo è composto da otto pagine e il canale è una comunicazione via fax come si evince dalle annotazioni in calce al foglio indicanti data, ora e numero di fax da cui è partita la trasmissione.

Metodo traduttivo applicato: Considerando lo scopo (istituzionale) della traduzione e la funzione (informativa) richiesta al testo tradotto (testo di arrivo), il metodo traduttivo utilizzato è stato quello straniante: riprodurre il più fedelmente possibile il testo di partenza anche a volte a scapito della fluidità del testo di arrivo.

Convenzioni applicate: Per rispecchiare al massimo il testo di partenza nel testo di arrivo le parti scritte a mano sono state indicate con un carattere **(parti scritte a mano)** diverso rispetto al resto (testo stampato e note del traduttore)

Nelle n.d.t., oltre agli eventuali chiarimenti necessari alla comprensione linguistica, sono state indicate tutte le annotazioni, cancellature, sigle e altri segni aggiunti al corpo principale del testo.

Gli errori di ortografia o di sintassi non sono stati corretti nel testo principale, ma sono stati chiariti nelle note a fine documento.

Perugia, 23 febbraio 2009

Isabella Preziosi

TRIBUNALE DI PERUGIA
CANCELLERIA PENALE DIBATTIMENTO
DEPOSITATO IN CANCELLERIA
da, ISABELLA PREZIOSI
Perugia, 23/2/2009
IL RESPONSABILE DELLA SEZIONE PENALE
CANCELLIERE C2